

---

Deuxième session, trentième Législature

---

---

Second Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi n° 46**

**Bill No. 46**

Loi modifiant la Loi du ministère  
de l'immigration

An Act to amend the Immigration  
Department Act

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. BIENVENUE

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974

## Projet de loi n<sup>o</sup> 46

Loi modifiant la Loi du ministère  
de l'immigration

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 2 de la Loi du ministère de l'immigration (1968, chapitre 68) est remplacé par le suivant:

« **2.** Le ministre est chargé de l'application des lois relatives aux immigrants et aux ressortissants étrangers qui s'établissent temporairement au Québec à un titre autre que celui de représentant d'un gouvernement étranger ou de fonctionnaire international. »

**2.** L'article 3 de ladite loi, modifié par l'article 3 du chapitre 9 des lois de 1969, est remplacé par le suivant:

« **3.** Le ministre est responsable de la planification, de la coordination et de la mise en oeuvre des politiques gouvernementales relatives aux immigrants et aux ressortissants étrangers qui s'établissent temporairement au Québec à un titre autre que celui de représentant d'un gouvernement étranger ou de fonctionnaire international.

Il a pour fonction d'informer, de recruter, de sélectionner ces personnes, de rendre possible leur établissement au Québec et d'assurer leur intégration harmonieuse au sein de la société québécoise et plus particulièrement de la majorité francophone.

## Bill No. 46

An Act to amend the Immigration  
Department Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 2 of the Immigration Department Act (1968, chapter 68) is replaced by the following:

“**2.** The Minister shall have charge of the carrying out of the acts respecting immigrants and foreign nationals who settle temporarily in the province of Québec otherwise than as the representative of a foreign government or as an international civil servant.”

**2.** Section 3 of the said act, amended by section 3 of chapter 9 of the statutes of 1969, is replaced by the following:

“**3.** The Minister shall be responsible for the planning, coordination and implementation of government policies respecting immigrants and foreign nationals who settle temporarily in the province of Québec otherwise than as the representative of a foreign government or as an international civil servant.

His functions shall be to inform, recruit and select such persons, facilitate their settling in the province of Québec and ensure their harmonious integration into Québec society and more particularly with the francophone majority.

## NOTES EXPLICATIVES

*L'article 1 de ce projet charge le ministre de l'application non seulement des lois relatives aux immigrants mais aussi des lois relatives aux ressortissants étrangers qui s'établissent temporairement au Québec à un titre autre que celui de représentant d'un gouvernement étranger ou de fonctionnaire international.*

*L'article 2 a trait aux fonctions du ministre. Le ministre sera responsable de la planification, de la coordination et de la mise en oeuvre des politiques gouvernementales relatives aux immigrants et aux ressortissants étrangers qui s'établissent temporairement au Québec à un titre autre que celui de représentant d'un gouvernement étranger ou de fonctionnaire international.*

*Il aura pour fonction d'informer, de recruter, de sélectionner ces personnes, de rendre possible leur établissement au Québec et d'assurer leur intégration harmonieuse au sein de la société québécoise et plus particulièrement de la majorité francophone.*

*Il devra à ces fins:*

*a) étudier les données disponibles sur les besoins de main-d'oeuvre dans chacune des régions économiques du Québec, les emplois qui y sont disponibles et la possibilité pour des immigrants de s'y établir en tenant compte des caractéristiques de la population et des programmes d'aménagement du territoire;*

*b) effectuer des études et des recherches sur les bassins d'émigration susceptibles de fournir au Québec des immigrants et sur les moyens à mettre en oeuvre pour recruter et sélectionner ces derniers;*

*c) prendre les mesures nécessaires pour informer, recruter, sélectionner et implanter ces personnes sur le territoire, en fonction des*

## EXPLANATORY NOTES

*Section 1 of this bill not only entrusts the Minister with the application of the laws respecting immigrants but also with the laws respecting foreign nationals who settle temporarily in the province of Québec otherwise than as the representative of a foreign government or as an international civil servant.*

*Section 2 deals with the functions of the Minister. The Minister shall be responsible for the planing, coordination and implementation of government policies respecting immigrants and foreign nationals who settle temporarily in the province of Québec otherwise than as the representative of a foreign government or as an international civil servant.*

*His functions shall be to inform, recruit and select such persons, facilitate their settling in the province of Québec and ensure their harmonious integration into Québec society, more particularly with the francophone majority.*

*He shall, for such purposes:*

*(a) study the available data respecting the needs of the labour market in each economic region of the province of Québec, the employment available there and the opportunities for settlement there by immigrants, having regard to the characteristics of the population and the programs for the development of the territory;*

*(b) carry on studies and research regarding emigration pools susceptible of providing the province of Québec with immigrants and regarding the steps to be taken for their recruitment and selection;*

*(c) take the necessary measures to inform, recruit, select and establish such persons on the territory in relation to the demographic,*

Il doit à ces fins:

a) étudier les données disponibles sur les besoins de main-d'œuvre dans chacune des régions économiques du Québec, les emplois qui y sont disponibles et la possibilité pour des immigrants de s'y établir en tenant compte des caractéristiques de la population et des programmes d'aménagement du territoire;

b) effectuer des études et des recherches sur les bassins d'émigration susceptibles de fournir au Québec des immigrants et sur les moyens à mettre en œuvre pour recruter et sélectionner ces derniers;

c) prendre les mesures nécessaires pour informer, recruter, sélectionner et implanter ces personnes sur le territoire, en fonction des besoins démographiques, économiques et socio-culturels des diverses régions du Québec;

d) établir et maintenir des services d'assistance aux immigrants chargés de les accueillir dès leur arrivée au Québec, de leur prêter l'aide requise, de rester en contact avec eux et de leur apporter l'appui dont ils ont besoin;

e) prendre les dispositions nécessaires pour que les personnes qui s'établissent au Québec acquièrent dès leur arrivée ou même avant qu'elles ne quittent leur pays d'origine la connaissance de la langue française;

f) établir et maintenir des services d'adaptation chargés de l'intégration harmonieuse des immigrants dans le milieu québécois;

g) prendre avec les ministères intéressés les mesures nécessaires pour établir des normes pour la reconnaissance au Québec des diplômes obtenus à l'étranger, des études qui y ont été poursuivies, de la formation qui y a été reçue et de l'expérience acquise, en vue de l'attribution d'équivalences correspondantes.

**3.** L'article 6 de ladite loi est abrogé.

**4.** L'article 15 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

« Les fonctionnaires et employés du ministère en fonction dans un pays où a compétence un agent ou délégué général du Québec sont affectés auprès de cet

He shall, for such purposes:

(a) study the available data respecting the needs of the labour market in each economic region of the province of Québec, the employment available there and the opportunities for settlement there by immigrants, having regard to the characteristics of the population and the programs for the development of the territory;

(b) carry on studies and research regarding emigration pools susceptible of providing the province of Québec with immigrants and regarding the steps to be taken for their recruitment and selection;

(c) take the necessary measures to inform, recruit, select such persons and establish them on the territory in relation to the demographic, economic and socio-cultural needs of the various regions of the province of Québec;

(d) establish and maintain immigrants aid services to receive and assist immigrants upon their arrival in the province of Québec and give them any assistance necessary, to keep in touch with them and give them any assistance they need;

(e) take the measures necessary so that the persons who settle in the province of Québec may acquire the knowledge of the French language upon arrival or even before they leave their country of origin;

(f) establish and maintain services of adaptation entrusted with the harmonious integration of immigrants into the Québec milieu;

(g) take with the departments concerned the necessary measures to establish standards for the recognition in the province of Québec of diplomas obtained abroad and studies undertaken or training received there and experience acquired, in view of the attribution of corresponding equivalences.

**3.** Section 6 of the said act is repealed.

**4.** Section 15 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

"The functionaries and employees of the department posted to a country wherein an agent-general or delegate-general of the province of Québec has jurisdiction

*besoins démographiques, économiques et socio-culturels des diverses régions du Québec;*

*d) établir et maintenir des services d'assistance aux immigrants chargés de les accueillir dès leur arrivée au Québec, de leur prêter l'aide requise, de rester en contact avec eux et de leur apporter l'appui dont ils ont besoin;*

*e) prendre les dispositions nécessaires pour que les personnes qui s'établissent au Québec acquièrent dès leur arrivée ou même avant qu'elles ne quittent leur pays d'origine la connaissance de la langue française;*

*f) établir et maintenir des services d'adaptation chargés de l'intégration harmonieuse des immigrants dans le milieu québécois;*

*g) prendre avec les ministères intéressés les mesures nécessaires pour établir des normes pour la reconnaissance au Québec des diplômes obtenus à l'étranger, des études qui y ont été poursuivies, de la formation qui y a été reçue et de l'expérience acquise, en vue de l'attribution d'équivalences correspondantes.*

*L'article 3 est de concordance.*

*L'article 4 apporte une précision.*

*L'article 5 a trait à la délégation des pouvoirs de signature.*

*economic and socio-cultural needs of the various regions of the province of Québec;*

*(d) establish and maintain immigrants aid services to receive and assist immigrants upon their arrival in the province of Québec and give them any assistance necessary, to keep in touch with them and give them any assistance they need;*

*(e) take the measures necessary so that the persons who settle in Québec may acquire the knowledge of the French language upon arrival or even before they leave their country of origin;*

*(f) establish and maintain services of adaptation entrusted with the harmonious integration of immigrants into the Québec milieu;*

*(g) take with the Departments concerned the necessary measures to establish standards for the recognition in the province of Québec of diplomas obtained abroad and studies undertaken or training received there and experience acquired, in view of the attribution of corresponding equivalences.*

*Section 3 is a concordance provision.*

*Section 4 contains a specification.*

*Section 5 deals with the delegation of powers to sign papers.*

agent ou délégué et sont aussi chargés de l'assister dans l'exécution des devoirs de sa charge. »

**5.** L'article 16 de ladite loi est remplacé par le suivant :

« **16.** Nul acte, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui, par le sous-ministre ou par un fonctionnaire, mais uniquement, dans le cas de ce dernier, dans la mesure déterminée par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil publié dans la *Gazette officielle du Québec*. »

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois permettre, aux conditions qu'il fixe, que la signature requise soit apposée au moyen d'un appareil automatique sur les documents qu'il détermine.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également permettre qu'un fac-similé de la signature requise soit gravé, lithographié ou imprimé sur les documents qu'il détermine; dans ce cas, le fac-similé a la même valeur que la signature elle-même si le document est contresigné par une personne autorisée par le ministre. »

**6.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

shall be assigned to such agent or delegate and shall also assist him in the performance of his duties."

**5.** Section 16 of the said act is replaced by the following :

"**16.** No deed, document or writing shall bind the Department or be attributed to the Minister unless it is signed by him, by the Deputy-Minister or by a functionary, but only, in the case of a functionary, to the extent determined by regulation of the Lieutenant-Governor in Council published in the *Québec Official Gazette*. »

The Lieutenant-Governor in Council may, however, on the conditions he determines, allow the required signature to be affixed by means of an automatic device to the documents he determines.

The Lieutenant-Governor in Council may also allow a facsimile of the required signature to be engraved, lithographed or printed on the documents he determines; in such case, the facsimile has the same value as the signature itself if the document is countersigned by a person authorized by the Minister."

**6.** This act shall come into force on the date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.